

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, kto jest wybrany* do (grona) wszystkich żyjących – jest nadzieja, bo żywy pies jest lepszy niż martwy lew. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, komu dane pożyć dłużej, dla tego jest jeszcze nadzieja, bo lepszy żywy pies niż martwy lew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ktokolwiek bowiem jest złączony ze wszystkimi żyjącymi, ma nadzieję, gdyż lepszy jest żywy pies niż zdechły lew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem ktokolwiek się towarzyszy ze wszystkimi żywymi, ma nadzieję, (Gdyż i pies żywy lepszy jest, niż lew zdechły;)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz żadnego, który by zawsze żył i który by o tym nadzieję miał. Lepszy jest pies żywy aniżeli lew zdechły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo któż stanowi wyjątek? Wszyscy żyjący mogą jeszcze mieć nadzieję - bo lepszy jest żywy pies niż lew nieżywy -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto należy do grona żyjących, ten jeszcze ma nadzieję; gdyż żywy pies jest lepszy niż martwy lew.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopóki ktoś należy do grona żyjących, czuje się bezpieczny, lepszy jest bowiem żywy pies od martwego lwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak ten, kto zostaje wśród żyjących, może mieć nadzieję: bo nawet żywy pies jest lepszy od martwego lwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo ktokolwiek złączony jest ze wszystkimi żyjącymi, zachowuje nadzieję, gdyż żywy pies więcej jest wart od zdechłego lwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хто той, що спільник всіх живих? Є надія, бо жива собака, вона краща від мертвого лева.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto zostaje wyłączony? Dla wszystkich żyjących jest jeszcze nadzieja; gdyż nawet żywy pies jest lepszy niż zdechły lew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Istnieje bowiem ufność co do każdego, kto należy do żyjących, jako że żywy pies jest w lepszej sytuacji niż martwy lew.

¹⁾ wybrany, wg ketiw יְבָרַר (jewuchar), lub: przyłączony, wg יִחְבַּר (jechubar).